

苏联俄語教学論文选

巴里諾娃 等著

657
9

人民教育出版社

苏联俄语教学论文选

高 德 康 著

人民教育出版社

NOT
1

苏联俄語教学論文选

〔苏联〕 巴里諾娃 等著

呂冀平 梁建兴 譯

北京市書刊出版業營業許可証出字第2号

人 民 教 育 出 版 社 出 版

北 京 景 山 东 街

新華書店發行 新華印刷厂印刷

統一書号：7012·232 字数：24 千

787×1092 1/32 印張：1 $\frac{1}{2}$

1956年5月第一版

1956年6月第一次印刷

1—2,100册

*

定价（6）0.12 元

目 錄

培养学生的語言技能問題·····	E. A. 巴里諾娃著 呂 冀 平 譯
对教师在俄語課中發展学生語言 工作的基本要求·····	B. M. 奥尔洛夫著 梁 建 兴 譯

41.657
139
1

培养学生的語言技能問題

E. A. 巴里諾娃

語言技能的培养問題向來都引起俄國教育思想的先進人物和教育實踐家的注意。

但是，自有教育歷史以來，這個問題從來也沒表現得像今天这样突出。今天，擺在学校面前的嚴肅而重大的任务是从各方面把青年男女培养成为具有高度文化修养的、有才干的人，以實現我國的从社会主义过渡到共產主义。

苏联共產党第十九次代表大会規划了今后發展普通教育的远景，并且指出必須为更進一步提高苏联学校的一般文化水平而進行百折不撓的斗争。

根据上面的任务，可以十分清楚地看出，語言技能的培养工作在整個学校工作中應該占有何等重要的地位！

“思想底真实性是表現在語言之中。”^① 由此可見，如果沒有精確而清晰的語言形式，就不可能在人的頭腦中形成精確而清晰的思想；“完全沒有語言的材料和完全沒有語言的‘實際取實’的赤裸裸的思想，是不存在的。”^②

① 斯大林：“論文藝問題”與語言學問題，人民出版社，39頁。
同上，38頁。

因此，不掌握語言的技能，就不可能有丰富的思想，也就不可能成为一个真正有教养的人。从这个角度来看，培养語言技能就成为提高人們的一般文化水平的不可分割的一部分。

M. И. 加里寧曾經指出，只有在很好地掌握祖國語言的基礎上，才能够正确地用書面或口头表达自己的思想，学生和青年的全面發展才有可能。那么学生的語言應該符合什么样的要求呢？

高度的語言技能首先要以它的內容以及思想深度为前提。語言應該确切有力，合乎邏輯，而且前后一貫。培养学生的語言技能，首先應該培养学生善于合乎邏輯地、前后一貫地組織自己的思想，善于証明提出來的道理，能够分清主要与次要。

И. В. 斯大林在強調語言結構必須具有邏輯性的重大意义时，总是贊佩 В. И. 列寧的語言具有不可征服的力量，指出我們的語言必須像列寧的語言那样。

在他自己关于 В. И. 列寧的回憶里，И. В. 斯大林寫道：“使我着迷的是列寧演說中那种不可克服的邏輯力量，列寧的演說虽然有些枯燥，但是却着实地抓住听众，一步步地感动听众，然后就把听众俘虏得所謂精光。我記得当时有很多代表这样說：‘列寧演說中的邏輯，簡直是一些万能的触角，好像用螯子从各方面把你鉗住，使你無法脫逃：你不是俯首投降，就要完全失敗。’”^①

語言必須有思想性、邏輯性，而且要前後一貫、具有說服力，還要正確、清晰、沒有語法錯誤。——這一切就是在培養語言的過程中應該使學生遵循而且必須達到的要求。

“正確書寫和語言教育的統一制度”這個有關教學法的指導書中曾着重指出，必須動員全體教師對語言技能教育問題加以注意。

語言技能的培養工作，唯有在不論課內課外所有的學科都向學生提出統一的要求，而學校的每一個教學人員又都能使之實現這種要求的時候，才能收到效果。

在俄國教學法研究的歷史中，俄語教學法的奠基者Ф. И. 布斯拉耶夫和К. Д. 烏申斯基曾經給予培養語言技能問題以極大的注意。

在“論初級俄語教學”里，К. Д. 烏申斯基明確地闡釋了兒童學習祖國語言的目的，並且在擬定發展語言的完整而嚴密的工作體系時指出了達到這個目的的道路。

烏申斯基所建立的有關發展學生語言的體系的原理之一就是把發展語言的工作同語法的學習結合起來。這個原理是我們蘇聯學校遵循的基礎。不掌握語言的語法構造就不可能掌握語言的技能。因為“正是由於有了文法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼。”②

① “斯大林全集”俄文版第六卷，55 頁。此處是轉引曹葆華、謝寧譯“邏輯”（人民出版社，4 頁）的譯文。——譯者

② 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社，22 頁。

学校中的語法教学必須同学生語言和思维的發展結合起來。語法課本應該同時就是發展語言的課本。不可能已經掌握了高度的語言技能却還沒有掌握語言的語法構造。正因为如此，学校在培养語言技能方面才具有如此重大的意义，因为在那里学生學習的是系統的語法教程。

朗讀技能的培养 沒有掌握俄語标准的發音規則而能具有高度的語言技能，这是不可想像的。因此遵守正音法的規則就成为高度發达的語言的必不可少的要求。应当在朗讀的过程中教導学生遵守这些規則。

培养朗讀技能是發展語言工作的形式之一。

不論在任何課程里，或者在進行不同的課外活动的时候，正确地布置課文的朗讀，对培养学生的語言技能会有很大的作用。

俄語課的饒有趣味的朗讀更具有特別重要的意义。教师要力求通过語音达到对于最重要的詞义方面的辨析，还要保持朗讀的停頓和適當的語調，这就要特別引導学生去注意朗讀的內容，从課文里分析出主要的东西來。

在俄語語法課的教学过程中有大批的練習表情朗讀的材料。

对高年級的学生必須更多地進行有关文学批評方面的教学，要學習馬克思列寧主义的經典著作，鑽研概論式的文章，并且要編寫提綱。應該从低年級的时候就开始培养学生对課文作邏輯分析的能力；对此，表情朗讀將有重大的作

用。不用說，培养朗讀技能的工作，同时也就是培养学生的思惟能力、培养学生的語言技能的工作。

教师自己的示范在培养朗讀技能的工作中是有很大的作用的，因此教师的語言必須正确。

培养学生口头回答的技能 不論哪一門功課，学生天天都要有口头回答。正确地建立培养口头回答技能的工作，在整个培养語言的工作中有着重大的意义。学生的口头回答应当有丰富的內容，合乎邏輯而且彼此連貫。回答中所提出來的材料一定要是很好地選擇过的、經過証明的材料。这一切，唯有在为学生進行了系統工作的条件下才能达到。

为了使学生的回答不是零散的、片断的，而是具有連續叙述性質的，就要在开始的时候先向学生提出口头回答的要点。比如說，詞类的定义是很重要的，学生想要立刻說明俄語某一类詞的意义問題，叙述它的变化規則，确定語法范疇在句子里的作用，就必须在这方面引証一些適當的例子。教师在上課之初就要適当地向学生提出下列回答要点：(1) 某一类詞的意义，(2) 变化，(3) 在句子里的作用。

語法分析在語法教学系統中有非常重大的意义。如果学生在分析过程中能够遵照規定的要点，那么分析的效果將會大大地提高。因此必須告訴学生分析語音、詞法和句法的要点，教师的任务就是要使学生的回答完全与提出的要点相符合。只有貫徹了語法分析才能算是發展語言的教

学。

对于那些在教学中沒有很多机会練習的，一定要給学生一个綜合复習的提綱。实际上这个預先向学生提出的提綱本身就会帮助他們使知識系統化起來，使个别題目与課本的章節建立起必要的联系，尋找出某些語法現象的相同的或不同的特点。

在先進教師的教學經驗里，我們看到按照教師提出的提綱作連貫的回答的这种培养口头回答技能的教学方式。

例如，第 221 学校学生的回答就是非常富有思想性而且非常生动的。在那里，女教师 A. Я. 布吉丽娜綜合了在六年級進行的“名詞复合謂語”这个題目，向学生提出了下面的回答提綱：

1. 什么样的謂語叫做复合謂語？2. 名詞复合謂語跟一般的謂語的基本區別在哪里？3. 名詞复合謂語用哪类詞來表示？4. 系詞有什么作用？5. 說出当系詞用的動詞。6. 指明作謂語用的名詞的格变。7. 什么时候在复合謂語里使用連字符？

学生按照这个提綱來思考过去所有学过的題目，精密地選擇例証。他們在課堂上的回答都是連續的，前后都有邏輯的联系。在那里，每一个被提出的規律都有一些富有思想內容的例証。

根据某些已經講过的題目來編寫学生口头回答的提綱时，考慮到建立現象之間的联系，对教師說來是异常重要

的。向學生提出問題要考慮到可能性，要明確它與某些章節或課題中間的相同或不同的特點，這一切在語法課中都应该占有重要的地位。

在培養口頭回答技能的工作中，還必須從教師提出問題逐漸過渡到學生自己編寫提綱。這對高年級的綜合復習課尤為重要，因為這種課題本身就要求必須對材料加以綜合。例如，七年級學生適當地準備了綜合復習課，就會使在“как”前面加逗號的一切情況系統化，從而也就歸納出在什麼時候“как”前面不能加逗號。

同樣還可以進行在“и”和“что”前面的加不加逗號的全面復習。學生一面準備功課，一面就想起一些適當的語法規律，作出提綱式的筆記，想出一些例子來。

正確地運用教材，在很大的程度上會幫助學生擬定正確、清晰、信而有據的答案。運用教材的形式是多種多樣的。我們許多學校里的先進教師，如 Л. А. 維諾格拉多娃（第 214 學校），Е. А. 馬季列夫斯卡婭（第 147 學校），Н. А. 捷格切列夫斯卡婭（第 48 學校），А. Г. 謝尼娜（第 329 學校），還有其他一些同志，她們都有重點地利用了課本的閱讀材料，要求從中找出對指定問題的答案，這樣，在講解材料的过程中就十分有效地運用了教材。

有重點地朗讀課文是非常恰當的。它能促使學生去選擇材料，因而也就對教材的鑽研特別集中，這樣就可以教會他們分辨出主要和次要來。

在上述教師的課堂教學中也可以觀察到運用教材的一些方式，教師在學生已經學過的語法規律的基礎上向他們提出，要從課本里找一些課堂上沒有講過的新東西，從課本里挑選一些能夠說明教師所講的規律的例子，解釋某些詞的寫法。這樣講解教材能使學生的思想積極活動起來，幫助學生自覺地領會教材的內容。

選例的技能 舉例在培養學生的語言技能中有很大的作用。講解某些語法規律時，巧妙地選擇例子是證明所提出的規律的方式之一。同樣重要的是教師或者學生所引証的例子在句子結構方面必須採取正確的文學語言的形式，並且要鮮明而生動。

列寧格勒斯摩棱斯克區第 173 學校的女教師 H. M. 維克凱爾的培養語言技能的經驗是十分可貴的。她在語法課中廣泛地利用了人民口頭創作的形式。這位女教師是根據 K. Д. 烏申斯基的話進行的，烏申斯基說，“形式問題，最緊要的是祖國語言的表現，祖國語言是直接來自它的富有生命力的、深邃的源泉——永遠清新永遠發展的人民的靈魂”，“成語和俗話一方面借生活而存在，一方面又使祖國語言的精華去面向生活，而這種語言的精華無論什麼時候總是根源于兒童的靈魂，雖然這並不是有意識的。”她講解新材料時，把成語運用到語法研究的課文里，解釋成語的意義，使學生把注意集中在詞的寫法上。

學生在完成家庭作業時，仍然要利用民間創作。孩子

們以最大的興趣和喜愛來挑選提交給俄語教師的最有價值的材料。^①

列寧格勒赫爾岑師範學院的實習生在教學法專家 M. B. 布德凱維奇的領導之下所進行的培養選例技能的工作經驗是很有價值的。在學習借助“綽號、渾名”等聯結起來的獨立同位語時，就讓學生根據各種題目造句。比如“H. B. 果戈里喜劇‘欽差大臣’里的塞姆略尼卡”^②，學生就獨立地造了這樣的句子：“綽號叫‘戴着圓帽的肥豬’的塞姆略尼卡是一個大騙子。”

為語法課選擇例子時，指出俄語的豐富與靈活，指出它的語法結構能夠通過各種不同的變化來表達不同的思想，是十分重要的。

實習生在教學實踐過程中對於從文學作品中選擇例子進行了大量的工作。其中的一個便是從讀過的 M. 高爾基的“童年”中選擇了兩段：（1）茨岡人的舞蹈，（2）失火的情景。

第一段里有許多副動詞短語。高爾基廣泛地運用了副動詞，^③ 副動詞表達了所要描寫的主要活動（舞蹈）以外

① 作者在下面舉出一些從各種語法範疇方面對成語加以練習、辨正的例子。因為是從俄語語法的角度來辨正的，漢語很難對譯出來，這里從略。——譯者

② 塞姆略尼卡——慈善醫院院長，是個笨頭笨腦、笨手笨腳的胖子，然而他是一個陰謀家，是個騙子，好管閑事，愛張羅。——譯者

③ 俄語的副動詞跟漢語語法書里所講的副動詞不同，它具有副詞兼動詞的性質，可以使一個復句變成單句。——譯者

的补充活动。在第二段里动词占着最大的比重，因为对高尔基来说，最重要的是人们的行为和活动。教师处理用副动词短语来代替副句这个问题时，要使学生注意形式不同而意义相同的结构——等立的同义结构。

分析等立的语法结构，学生可以探知语言的意义丰富而且具有不同的色彩，可以体验到用一种结构替换另一种结构并不仅仅是技术、手段，因为在替换中可以观察到意义上各种不同的微妙的差别。教师在精密地选择和考虑材料的时候，要把语法课和文学阅读联系起来。例子要挑选正确的、明晰的，最好是全部从学生熟悉的文学作品里挑选。

选择例子还必须考虑到思想政治教育的任务。

利用单独提问卡片能够提问大多数学生，能够给予弄清不同章节的语法知识的机会。有些卡片的内容直接和从前讲过的课题联系着。在卡片上向学生提出句子，要他们加上标点符号并且解释标点符号的用法。比如在“我想，我的悲痛的遭遇对你，刚刚开始生活的人，是可以作一个借鉴的”（B. 阿扎耶夫“远离莫斯科的地方”）这句话里就有属于人称代词的独立同位语。^①

在别的卡片里也可能有与文学阅读课直接有关的复合句，例如：“司節潘是一个身强力壮的年轻人，他的职务是跟班。听到吩咐时，他拚命地跑到花园里去，捉木木，可是‘她’很敏捷地从他手指中间滑脱了，‘她’竖起尾巴，尽快地跑到加拉新跟前去。”^②（И. С. 屠格涅夫“木木”）

这个句子里有独立同位語、副動詞短語、同等謂語、習慣語(拚命地、尽快地③)。

把提問卡片和精選過的例子配合起來使用是很有好處的。要讓學生在造句的練習中和在用不同方式表達各種思想的練習中應用語法規律。比如，可以用副動詞的變化來代替下面的副句：

那時柳芭登上了二樓，她敲了第一號房間的門，那麼堅決地，仿佛她離家很久剛回來似的。④

精當地挑選例子可以使學生認識副動詞短語的重要，並且順利地進行這種由一種結構替換另一種結構的工作。像下面這樣來挑選例子是很合適的，就是讓這種變化在一種情況下是可能的(例如，同等謂語：“馬尼羅夫長久地站在台階上，目送着離去的四輪馬車。”)，而在另一種情形下就是不可能的(“那時我們到了台階，一群狗用親切的叫聲來迎接我們。”)。⑤

這種實際工作使學生熟悉了句子的不同類型。把正確

-
- ① 俄語的同位成分和本位成分之間必須有一個逗號，這個例子就是讓學生注意結合標點符號來分析句子的。——譯者
- ② 參看巴金譯：“木木”，作家出版社，1955年，北京版，33—34頁。
- ③ “拚命地”原文是 *сломя голову*，意思是“砍掉腦袋”，在這裡引申為此意。“尽快地”原文是 *во все лопатки*，意思是“把所有的傢伙都用上”，在這裡引申為此意。——譯者
- ④ 在俄文裡可以用一個副動詞短語把這兩個分句改換成一個句子。
- ⑤ 第一個例句中兩個分句的主語都是“馬尼羅夫”，俄文可以改成用副動詞短語來表達的單句；第二個例句中兩個分句的主語不同，因此不能改成用副動詞短語來表達的單句。

地造成的句子同不正确的結構進行比較是非常有益的，因為這會教育學生認真地對待自己的語言。從А. П. 契訶夫的短篇小說“控訴書”里選出來的句子就有不正確的語言的鮮明的例證。^①

詞彙教學 詞彙教學在俄語課的提高語言水平方面具有極大的作用。

詞彙教學能擴充學生的知識領域，擴大他們的眼界，發展思維，提高語言技能。教學俄語時必須廣泛地運用多種多樣的詞彙教學方式，例如，利用學過的語法規律獨立地編造例句，並且根據已經確定的題目（如“我今天做了些什麼”、“放學以後”等等）把這些例句聯結成篇。

這樣的教學還可以用口頭的和書面的形式向學生提出。從發展語言的角度來看，詞彙教學的方式是極為靈活而豐富的。對同義詞、同音詞、反義詞的挑選和對一詞多義的辨析，這些方式在語法課的詞彙教學中有特別重大的地位。實踐證明，學生挑選同義詞是很吃力的，因為他們的詞彙有限，比如以動詞“說”（говорить）這個意義來說，差不多總是用“告訴”（сказал）來表現，很少使用它的同義詞“講出”（промолвил）、“指出”（заметил）、“回答過”（ответил）、“嘀咕過”（пробормотал）、“反詰過”（возразил）、“嘟囔過”（прошептал）、“叫喊過”（воскликнул）。

學生的語言也反映不出“美好”（прекрасный）這個詞的豐富的同義詞“好”（хороший）、“美妙”（прелестный）、“絕

妙”(чудесный)、“优秀”(отличный)、“可爱”(очаровательный)、“堂皇”(великолепный)、“微妙”(дивный)、“卓越”(замечательный)。

使学生学会用丰富的同义词来造句是很重要的。因此创造性的口头叙述在發展語言的教学体系中有巨大的意义。

能够訓練学生独立書寫的“自由听寫”是巩固正字技能、發展語言工作的有效方式，也是从用詞向表述过渡的阶段。自由听寫的文章应该是不很長的，可以分成几个段落，内容要簡單、容易。

低年級最好先提出比較容易記憶的情節，并且向他們說明听寫的要點。

自由听寫的全文先由教师念一遍，然后再分別念每一段，学生就按照記憶的那樣把每一段寫下來。

表述 有些教师在計劃中沒有給“表述”以大量的時間，只是拟定了几个片断，用一个学年的時間來進行，其实教师有可能对学生提出既經确定的、由淺入深逐漸復雜的功課。列寧格勒第48中学的女教师H. H. 捷格切列夫斯卡婭在表述方面的經驗是很有价值的。

她拟定了三个学年的(5、6、7年級)表述教学的課文，并

① 作者在下面引了一句話，這句話在形動詞和名詞的格變方面都有明顯的錯誤。这是契訶夫在小說里描寫人物時特意这样寫的。因为有关俄語語法上的錯誤，用漢語不容易對譯出來，这里略去。——譯者